Der Erlkönig

Wer reitet so spät durch Nacht und Wind?

Es ist der Vater mit seinem Kind;

Er hat den Knaben wohl in dem Arm,

Er faβt ihn sicher, er hält ihn warm.

“Mein Sohn, was birgst du so bang dein Gesicht?”

“Siehst, Vater, du den Erlkönig nicht?

Den Erlenkönig mit Kron und Schweif?”

“Mein Sohn, das ist ein Nebelstreif.”

“Du liebes Kind, komm, geh mit mir!

Gar schöne Spiele spiel’ ich mit dir;

Manch’ bunte Blumen sind an dem Strand,

Meine Mutter hat manch’ gülden Gewand.”

Mein Vater, mein Vater, und hörest du nicht,

Was Erlenkönig mir leise verspricht?

Sei ruhig, bleibe ruhig, mein Kind!

In dürren Blättern säuselt der Wind.

“Willst, feiner Knabe, du mit mir gehn?

Meine Töchter sollen dich warten schön ;

Meine Töchter führen den nächtlichen Reihn,

Und wiegen und tanzen und singen dich ein.”

El Rey de los alisos

¿Quién cabalga tan tarde en la noche y en el viento?

Es el padre con su hijo;

Tiene al niño abrazado,

Lo aprieta contra él, lo mantiene calientito.

“Hijo, ¿por qué escondes la cara con miedo?”

“Padre, no ves al Rey de los alisos?

¿Al Rey de los alisos con su corona y su cauda?”

“Hijo, es sólo un girón de neblina.”

“Niño hermoso, ¡ven, ven conmigo!

Juegos bonitos jugaré contigo;

Hay muchas flores brillantes en la orilla;

Mi madre tiene muchos trajes de oro.”

“Padre, padre, ¿no escuchas ahora

Las promesas que me susurra el Rey de los alisos?”

“Tranquilo, ¡serénate hijo mío!

Son sólo hojas secas que crujen al viento.”

“Niño bonito, ¿quieres venir conmigo?

Mis hijas te esperarán;

Mis hijas conducen las rondas nocturnas,

Te arrullarán con sus cantos y sus bailes.”

“Padre, padre, ¿no ves allá en las

Mein Vater, mein Vater, und siehst du nicht dort,

Erlkönigs Töchter am düstern Ort?

Mein Sohn, mein Sohn, ich seh’ es genau:

Es scheinen die alten Weiden so grau.

“Ich liebe dich, mich reizt deine schöne Gestalt;

Und bist du nicht willig, so brauch’ ich Gewalt!”

Mein Vater, mein Vater, jetzt fasst er mich an!

Erlkönig hat mir ein Leids getan!

Dem Vater grauset’s, er reitet geschwind,

Er hält in Armen das ächzende Kind,

Er reicht den Hof mit Müh und Not.

In seinen Armen das Kind war tot.

(Goethe, in Elsner 1955: 100-101)

sombras

A las hijas del Rey de los alisos?”

“Hijo, hijo, claro que las veo,

Son los viejos sauces, que se ven tan grises.”

“Te amo, tu linda forma me encanta,

Y si no quieres venir, usaré la fuerza.”

“Padre, padre, ¡ahora me agarra!

¡El Rey de los alisos me ha hecho daño!”

El padre se asustó, cabalgó veloz,

Tenía en los brazos al niño que gemía.

Alcanzó su hogar con fatiga y labor;

En sus brazos el niño estaba muerto.

(Traducción Patricia Simonson)

__ _____ **de** ___ _____

¿Quién entra tan tarde en mi casita
y en mi habitación?

Es Luna con su vela;

Tiene una niña rebozada.

La aprieta contra un muslo, la
mantiene oculta.

“Luna, ¿por qué escondes tu verdad
con el cuerpo?”

“Abi, ¿no ves a lo lejos de la
ventana?

¿Más allá del velo con su ondear y
su frío?”

“Veo, es solo un miedo del mar.”

“Abi querida, ¡calle, susurre
conmigo!

Quiero estar aquí con usted;

Hay muchas historias ajenas en mi
memoria;

Mis ojos tienen mucha curiosidad de
ellas.”

“Amada, amante, ¿no escuchas
ahora

El eco que me susurra sus
amenazas de arrebato
enceguecido?”

“Escucho, ¡serénate, Luna mía!

Son solo tortugas desubicadas que
crujen al correr.”

“Madre torpe, ¿quiere vivir
conmigo?

Ellos no le esperarán;

Sus misterios conducen a la pérdida,

Nos separarán con sus locuras y sus
enceguecimientos”

“Lindura, despierta, ¿no ves allá en
las cercanías

Al grupo de esos hombres de
nuestras pesadillas?”

“Luna, amada, claro que los veo,

Son los gatos vecinos, que se ven
tan amenazantes”

“Le suplico, sus pasos me condenan,

Y si no me escucha, usaré la
ventana”

“No, Abi, ¡ahora me encuentran!

¡Nuestro secreto de mil amores me
ha hecho prisionera!”

___ _____ se _____, _____ veloz,

Tenía en ___ _____ a___ _____ que
_____.

Alcanzó su _____ con _____ y _____;

En sus _____ ___ _____ estaba _____.

__ _____ **de** ___ _____

¿Quién entra tan tarde en mi casita y en mi habitación?

Es Luna con su vela;

Tiene a la niña rebozada.

La aprieta contra un muslo, la mantiene oculta.

“Luna, ¿por qué escondes tu verdad con el cuerpo?”

“Abi, ¿no ves a lo lejos de la ventana?

¿Más allá del velo con su ondear y su frío?”

“Veo, es sólo un miedo del mar.”

“Abi querida, ¡calla, susurra conmigo!

Quiero estar aquí contigo;

Hay muchas historias ajenas en mi memoria;

Mis ojos tienen mucha curiosidad de ellas.”

“Amada, amante, ¿no escuchas ahora

El eco que me susurra sus amenazas de arrebato enceguecido?”

“Escucho, ¡serénate, Luna mía!

Son sólo tortugas desubicadas que crujen al correr.”

“Torpe Abi, ¿quieres vivir conmigo?

Ellos no te esperarán;

___ _____ conducen ___ _____ _____,

Te _____ con sus _____ y sus _____.”

“_____, _____, ¿no ves allá en ___ _____

A___ _____ de___ _____ de ___ _____?”

“_____, _____, claro que ___ veo,

Son ___ _____ _____, que se ven tan _____.”

“Te _____, tu _____ _____ me _____,

Y si no _____ _____, usaré ___ _____.”

“_____, _____, ¡ahora me _____!

¡___ _____ de ___ _____ me ha hecho _____!”

___ _____ se _____, _____ veloz,

Tenía en ___ _____ a___ _____ que _____.

Alcanzó su _____ con _____ y _____;

En sus _____ ___ _____ estaba _____.